

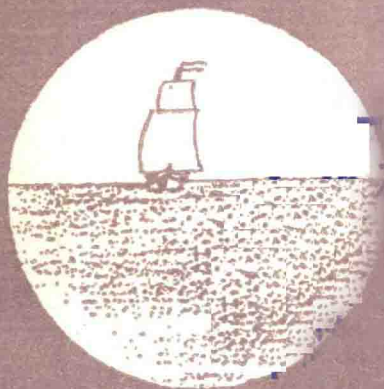
星期五或原始生活

——鲁滨孙漂流新记

〔法〕米歇尔·图尼埃 著
简嘉伟 陈志萱 译



星期五或原始生活——鲁滨孙漂流新记



【法】米歇尔·图尼埃 著 阎素伟 陈志萱 译

星期五或原始生活
——鲁滨孙飘流新记

〔法〕米歇尔·图尼埃著

阎素伟 陈志萱 译

责任编辑：张天明

*

湖南少年儿童出版社出版（长沙市展览馆路14号）
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1986年6月第1版第1次印刷

字数：54,000 印张：5.25 印数：1—6,000

统一书号：R10280·157 定价：0.65元

译者的话

米歇尔·图尼埃是法国当代极负盛名的作家。一九二四年出生于巴黎，高等院校哲学专业毕业后，曾从事过文学翻译，在电台为新闻报刊撰稿，之后在普隆出版社担任了十年文学处主任。四十三岁时，才在文学界崭露头角，发表了第一部小说《星期五或太平洋上的虚无飘渺之境》，获法兰西学院小说奖，以后又为青少年读者把这部作品改写成《星期五或原始生活》，大受青少年读者的欢迎（我们将中译本加了个副题——“鲁滨孙飘流新记”）。一九七〇年，他的小说《桤木王》获龚古尔奖，从此名声大噪。一九七二年被选入龚古尔学院。一九八〇年初，法国《文学新闻》周刊评选他为法国七十年代的代表作家。

图尼埃在英国作家笛福的《鲁滨孙漂流记》问世近两个半世纪之后，在《星期五或原始生活》中一反笛福的原意，塑造了一个新型的鲁滨孙形象。小说主人公鲁滨孙乘坐“弗吉尼亚号”船出海远航，遇到了狂风恶浪，只身一人漂流到一个无名小岛上。他用木筏把搁浅的船里的一些物品运到岛上，开始治理荒岛。他饲养家畜，开荒种地，修盖房屋，制定宪法，不断地扩充自己的事业，完全按照文明社会的模式在岛上复制着一个小型的社会。星期五到来之后，鲁滨孙俨然成了他的主人。星期五表面上对主人百依百顺，却暗中寻找自己的欢乐，实际上丝毫没有接受主子的影响和对他实行的殖民统治。他躲在山洞里偷偷抽鲁滨孙的烟斗，引起了四十桶火药爆炸，使鲁滨孙多年经营的事业毁于一旦。爆炸之后，鲁滨孙变得判若两人，他不再是主人了，却逐渐丧失了文明习性，学着星期五过起了原始生活。他们没有房屋、衣服，没有文明社会的一切财富，生活倒反而比过去更加充满乐趣。流落孤岛二十八年之后，当盼望已久的船只终于出现在眼前时，

鲁滨孙反而拒绝返回故乡，拒绝成为文明社会中的一员，甘愿留在岛上：他彻底皈依了自己的新生，与从船上逃出来的小水手在岛上相伴为生。

本书立意新颖，构思巧妙，情节生动有趣，故事富于哲理，字里行间充满了对殖民主义的讽刺和对所谓当代文明的鞭笞，堪称是笛福《鲁滨孙漂流记》的姊妹篇。

一九八五年十月

一七五九年九月二十九日傍晚，在距智利海岸约六百公里处的胡安费尔南德斯群岛的海域上，天空突然昏暗了下来。“弗吉尼亚号”船的船员们聚集在甲板上，仰望着船桅顶端和横桁两头燃起的电火花。这是爱尔摩火^①，是由大气电引起的一种现象，预示着一场猛烈的暴风雨即将来临。幸好，鲁滨孙乘坐的“弗吉尼亚号”船根本用不着担心，即便是狂风暴雨也不怕。这艘荷兰的圆头帆船，船身比较圆，桅杆相当低，船体笨重。它行驶不快，遇到有风浪的天气，却异常平稳。因此，晚上，当樊·戴塞尔船长看见一面帆象一只气球似地被一阵狂风吹破时，便

① 暴风雨夜间在船只桅顶等处常见的电光。

命令他的水手收起其它船帆，和自己一起躲进船舱，等待风暴过去。唯一令人担心的危险，是暗礁或沙滩。但是，在航海图上根本没有这一类危险的标记。看来“弗吉尼亚号”可以在暴风雨中安然无恙地航行数百公里了。

因此，任凭海上狂风大作，船长和鲁滨孙却泰然自若地玩着纸牌。那时，正值十八世纪中叶，许多欧洲人——主要是英国人——为了发迹，纷纷赴美洲安家落户。鲁滨孙为了勘察南美洲，看看自己能不能在祖国与智利之间组织起有利可图的贸易，把妻子和两个孩子撇在了约克城。几个星期前，“弗吉尼亚号”船勇敢地驶过可怕的合恩角，绕过了美洲大陆。现在，船正驶向瓦尔帕莱索，鲁滨孙打算在那儿上岸。

“你不认为这场风暴会大大推迟我们抵达智利的的时间吗？”他一边洗着牌，一边问船长。

船长看着他，露出一丝轻蔑的微笑，一边摸弄着酒杯，杯里是他最喜欢喝的白酒——刺柏子酒。他比鲁滨孙的经验要丰富得

多，常常嘲弄年轻人遇事沉不住气。

“出门旅行，就象你这次一样，”他抽了一口烟斗之后说，“什么时候出发，由自己决定，可什么时候到达，就得由上帝来决定了。”

说完，他打开一个盛烟的小木桶，把长长的瓷烟斗塞进去。

“这样，”他解释说，“烟斗就碰不坏了，而且还可以浸染在烟叶的馨香之中。”

他盖上小烟桶，懒洋洋地往后一躺。

“你瞧，”他说，“风暴也有好处，可使你解除一切忧虑。对自然界的暴怒是无可奈何的，咱们只好无所事事，听天由命吧！”

这时，舱里悬挂在一条铁链上的照明吊灯猛地划出一个圆弧，撞在天花板上碎了。鲁滨孙只见船长从桌子上栽了过来，尔后舱内一片漆黑。鲁滨孙站起来，朝舱门走去。一股气流迎面袭来，他意识到门已经被刮跑了。更加可怕的是，船连续颠簸了数日之后，突然纹丝不动了，一定是在沙滩或暗礁上搁了浅。被乌云驱赶着的圆月射出朦胧的微光。月光下，鲁滨孙看见甲板上有一群人正想法把一只救生艇放入海中。他正要过去帮帮他

们，船突然受到一记猛烈的撞击，晃动起来，紧接着一个滔天巨浪席卷甲板，把甲板上的这一切一扫而光。

鲁滨孙醒来时，人躺在地上，脸埋在沙里。一个浪头涌向湿润的沙滩，轻轻地拍打着他的双脚。他不由得打了一个滚，仰天躺着。风暴过去了，黑色和白色的海鸥在又变得湛蓝的天空中盘旋。鲁滨孙挣扎着坐了起来，左肩感到剧烈的疼痛。海滩上，被海潮冲上岸的死鱼、破贝壳和黑海藻比比皆是。西边，一座悬崖峭壁突向大海，岩下连绵的暗礁向前延伸。“弗吉尼亚号”船的船体就矗立在那里，它的桅杆已被拔起，缆绳正随风飘荡着。

鲁滨孙站起来，走了几步。他并未受伤，只是挫了一下的肩膀仍然疼痛。太阳开始灼人了，他卷起生长在岸边的大树叶，为自己做了一顶便帽，然后拾了一根树枝当拐杖，

走进了树林。

倒地的树干、矮木丛和从高高的树枝上悬垂下来的藤蔓纵横交错，组成了一个难以穿越的林网。鲁滨孙常常不得不趴在地上向前爬行。林中寂静无声，什么动物也看不到。因此，当鲁滨孙发现在百步远的地方有一只野山羊的身影时，不免十分惊奇。那只长毛公山羊一动不动地站着，仿佛在注视着他。鲁滨孙扔掉他那根过于轻巧的拐杖，拾起一根可以用来当大棒的粗树棍。他一步步地靠近山羊，山羊低下了头，发出沉闷的叫声。鲁滨孙以为它要向他猛扑过来，便举起大棒，使出全身的力气，朝山羊两角中间击去。山羊两腿跪下，然后侧倒在地上。

经过好几个小时的艰苦跋涉，鲁滨孙来到一座杂乱无章地堆积着岩石的小山脚下。他发现一个岩洞，一棵参天的雪松的浓荫遮蔽着洞口。但是，他只往里走了几步，因为岩洞太深，简直不可能在当天勘察完毕。他宁愿攀上层层岩石，一览周围广阔的天地。就这样，他伫立在最高的那块岩石之上，望见他脚下的这块土地，被大海团团围住，没

有一点儿人烟的痕迹。他原来是在一个人迹罕至的岛上。他明白了为什么那只被自己击毙的山羊一动不动，因为从来没看见过人的野兽，看见有人走近的时候，不仅不会逃跑，反而会好奇地端详来人。

鲁滨孙心力交瘁，忧心忡忡，他一摇一摆地走到山脚下，发现一棵野菠萝。他用小刀割下菠萝，吃完后就钻到一块石头底下，昏昏入睡了。

鲁滨孙被初升的阳光唤醒，开始朝他前一天离开的海滩走去。睡了一夜的安稳觉之后，他精神抖擞，从一块岩石跳到另一块岩石，从一棵树干跳到另一棵树干，从一个陡坡跳到另一个陡坡，从一个树墩跳到另一个树墩，从中领略到了几分乐趣。总之，他的情境远非绝望。诚然，这个岛看起来荒凉，但是，假如岛上住着吃人肉的野人，岂不比这更糟？此外，这个岛象个殷勤好客的主人，

在欢迎客人到来。岛的北部有美丽的海滩，东部有十分潮湿的草场，可能是一片沼泽，西部有广阔的树林，中部有这座岩石叠起的小山，一个神秘的岩洞横贯而过，这山为登高远眺提供了一个极好的地方。他正沉思，忽然瞥见了他前一天走过的小路上那只被打死的山羊。已经有五、六只秃脖勾喙的秃鹫在争食尸体，鲁滨孙在头顶挥动着大棒驱赶它们。大鸟用弯曲的脚爪在地上奔跑，又扇动笨重的双翼，一个接一个地飞走了。他把秃鹫吃剩下的山羊扛在肩上，慢慢悠悠地继续向海边走去。在海边，他用小刀割下一大块羊肉，悬挂在三根棍子搭起的三脚支架上，生起柴火烤了起来。劈啪作响的火焰比散发着膻味又啃不动的羊肉更使他振奋。为了节省火石，引起可能在沿岛航行的船只上的船员们的注意，他决意要让这堆火一直燃烧下去。确实，永远矗立在暗礁上的“弗吉尼亚号”船的残骸是向过路船员们报警的最好信号，因为它能给人一种希望，谁占有它，就能发一笔横财。

船的货舱里装载着武器、工具和食品。

鲁滨孙三思之后，决定赶在一场新的风暴把它们卷走之前，把它们抢救上来。但是，他希望自己永远用不着那些东西，因为他想，不久就会有一条船来寻找他。因此，他全力以赴地在海滩和悬崖上设置了一些信号。在沙滩上一直燃烧着的火堆旁，他堆放了一个柴捆和许多海草，假若一艘帆船在天边出现，他可以叫这些柴草升起冲天的烟柱。然后，他又想在沙滩上竖一根桅杆，杆顶绑一根横杆，其一端触地，另一端系上一根藤条。报警时，鲁滨孙可以在横杆上固定一束点燃的柴捆，拉动藤条，就能把柴捆高高地升到空中。他还想出了更妙的办法：在悬崖峭壁上矗立一棵枯死的、树干空空的大桉树，在树干里塞满细枝和小木柴，一点燃，这些细枝、木柴转眼间便能把整棵大树变成一个数公里之外都能看得见的巨大火把。

这些天，他随便吃些海贝、蕨根、椰子、浆果、鸟蛋和乌龟当饭。第三天，他把开始发臭的山羊骨头扔到远离自己的地方。可是，他立刻又后悔了，因为享受了美餐的秃鹫，从此以后就不停地跟踪他，窥伺他，期待新

的意外收获。有时，他很恼怒，向它们投掷石头和木块，于是，那些凶恶的秃鹫懒洋洋地散开了，可是即刻又飞了回来。

鲁滨孙凝望着空荡荡的天际，最后也不抱什么希望了。他决心动手建造一只相当大的船，以重返智利海岸。为此，他必须拥有一些造船的工具。尽管他不愿意，还是无可奈何地搜查了“弗吉尼亚号”沉船，从船上拿回了对他有用的一切东西。他用几根藤条把十二根原木扎成一个木筏，当然这种木筏很不平稳，但是只要风平浪静，还是可以使用的。他用一根结实的杆子来撑木筏，因为在落潮时，一直到船边几个暗礁水都不深，他可以支撑着暗礁前进。就这样，他绕了沉船两圈。露在水面上能见到的船壳完好无损，船一定是搁浅在水下的暗礁上了。假如船员们躲在中舱，不暴露在被海水席卷的甲板上，或许都会安然脱险。甲板上折断的桅杆、横

桁、缆绳，横七竖八，凌乱不堪，把甲板都堵塞了，很难开出一条通道。船舱里也同样是乱七八糟的，但是没有进水。鲁滨孙在几个箱子里找到了储备的饼干和肉干。他尽可能地吃了些东西，可没有饮料。当然，酒也是有的，有一些装着葡萄酒和白酒的短头大暖瓶。可是鲁滨孙忌酒，从来不沾掺有酒精的饮料，他决心仍然滴酒不碰。令人大为惊奇的是，在货舱的后部发现了四十桶黑色火药，这使他一天都心神不宁，船长可能是怕他担心，对他只字没提起过这种货物。

要把这批火药全部搬到木筏上，一直运上岸，鲁滨孙得化好几天的时间，因为涨潮时，他无法使用撑杆，一半时间只好中断运输。于是，他利用这段时间，将棕榈叶盖在火药桶上，并用石块固定，这样既能遮阳，又能避雨。他还从沉船上带回两箱饼干，一个望远镜，两支火石枪，一支双管手枪，两把斧子，一把锹，一把十字镐，一把锤子，一包废麻和一大匹红色平纹布。这种廉价布是用来与当地人员进行商品交换的，在船长室里，他又找到了精致的烟叶桶。桶盖得十分

严实，桶内的那个大瓷烟斗尽管单薄易碎，却未受损。他把从甲板和隔壁上震落的许多木板也装上了木筏。最后他在大副室里发现了一本完好的《圣经》，他用一块帆布片把它包起来保护好，带回了岛上。

翌日，他便动手建造一只小船，并事先命名为“逃难号”。

在一块非常平坦的林间空地上，鲁滨孙发现一棵香桃木树干横倒在草丛里。这棵树，木质干燥，坚硬挺拔，适合做船的主体。他马上干了起来，边干边注视着目所能及的天际，因为他总希望一只船能突然到来。他修削了树干，然后用斧子把树干砍成一根长方形的大梁形状，他在“弗吉尼亚号”船上翻箱倒篋，四处搜寻，但没有找到钉子、螺丝和曲柄摇钻，甚至连一把锯子都没有。他慢悠悠地干着，干得很仔细，象摆弄积木似的拼凑着船的各种部件。他指望着海水把木头泡